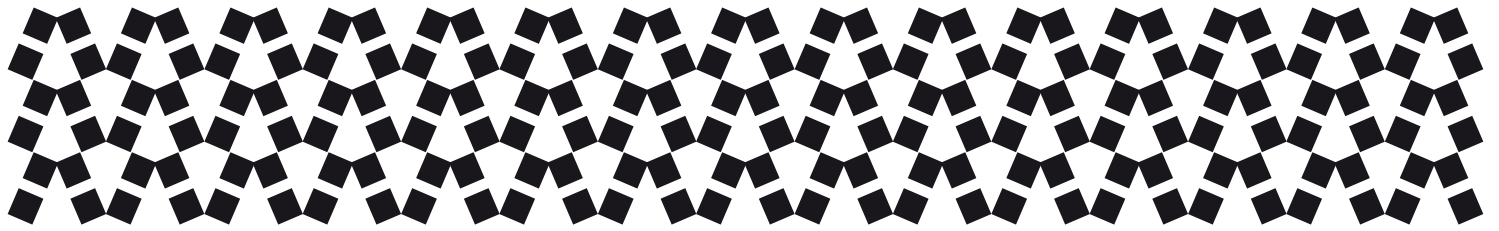


# Lectures et rencontres Automne–Hiver2009

Depuis 1989, le CTL œuvre à promouvoir la traduction littéraire en Suisse. Auteurs et traducteurs sont régulièrement invités pour des lectures bilingues. Des colloques scientifiques sont aussi organisés, dont les actes viennent compléter les publications du CTL. Et le site [www.unil.ch/translatio](http://www.unil.ch/translatio) abrite désormais un répertoire des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse.

<b>Dimanche20septembre2009</b>	10h30	Mikhaïl Chichkine et Stefan Zweifel <i>Bellinzona</i>
<b>Samedi10octobre2009</b>	10h00	Un air de traduction – les 20 ans du CTL <i>Lausanne</i>
<b>Dimanche8novembre2009</b>	11h00	Frédéric Wandelère et Elisabeth Edl <i>Romainmôtier</i>
<b>Lundi16novembre2009</b>	19h00	Lukas Bärfuss avec Eberhard Spreng et Bernard Chatreux <i>Lausanne</i>



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

# Mikhaïl Chichkine et Stefan Zweifel

**Dimanche 20 septembre 2009**, 10h30, rencontre

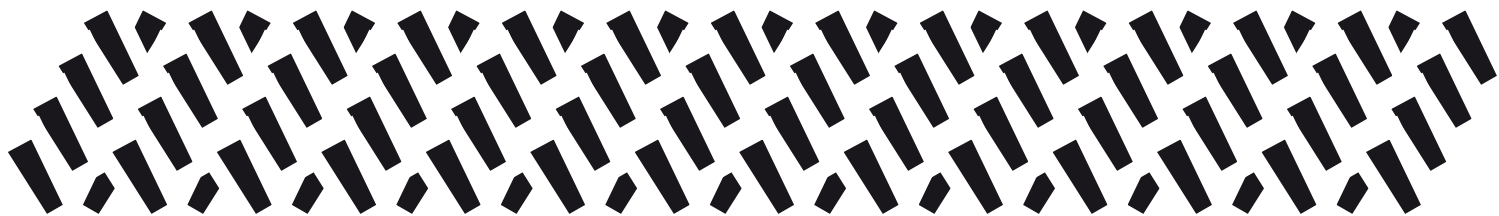
*Babel Festival de littérature et traduction, Palazzo Civico, Bellinzona*

Du 18 au 20 septembre 2009, le festival Babel invite auteurs et traducteurs à parler de leurs œuvres, de leur parcours, de leur métier. Le CTL participe à la quatrième édition de ce festival tessinois en vous conviant à une rencontre avec Mikhaïl Chichkine et Stefan Zweifel. Mikhaïl Chichkine, auteur russe établi en Suisse, maintes fois primé pour son œuvre romanesque, évoquera son dernier livre traduit en italien *Capelvenere*. Il le fera non pas avec sa traductrice Emanuela Bonacorsi mais avec un autre traducteur : Stefan Zweifel est en effet connu comme le traducteur allemand de Sade, et collabore par ailleurs à différents médias et revues dans le domaine de la littérature et des arts. Tous deux évoqueront leur rapport à la langue dans un dialogue en allemand, traduit en italien, avec des lectures de textes en russe, allemand et italien. # Programme complet sur [www.babelfestival.com](http://www.babelfestival.com)

Programme complet du CTL sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne

• a • u • s • a • n • n • e • •



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

# Frédéric Wandelère et Elisabeth Edl

**Dimanche 8 novembre 2009**, 11h00, lecture bilingue

*L'arc, Romainmôtier*

A l'issue d'un atelier de traduction de poésie, donné à L'arc Romainmôtier sous la direction d'Elisabeth Edl et de Jean-Pierre Lefebvre, une lecture publique est organisée en compagnie de Frédéric Wandelère. «Avec ce Fribourgeois lui aussi peu visible et peu bruyant, mais moins grave, on échappe une bonne fois aux tourments et aux combats des puritains. On ne résiste pas à son sourire d'homme subtil et à cette sagesse qu'il a de consentir, simplement, au plaisir d'être, quand il suffit de peu pour le nourrir.» Le poète romand, ainsi décrit par Philippe Jaccottet, s'entretiendra avec sa traductrice Elisabeth Edl, qui prépare une anthologie allemande de ses poèmes. # Avec la collaboration de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et de L'arc Romainmôtier

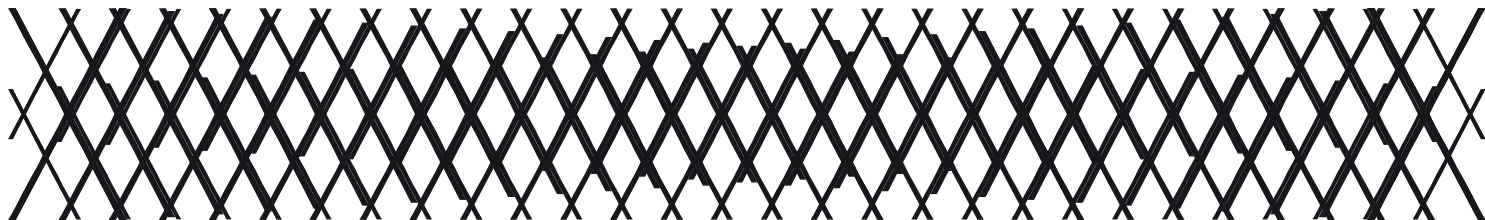
Programme complet du CTL sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne

• a • u • s • a • n • n • e • •

prohelvetia

Littérature et atelier de réflexion contemporaine **L'arc**



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

# Hundert Tage

## Cent jours, cent nuits

*Avec Lukas Bärfuss, Eberhard Spreng et Bernard Chartreux*

**Lundi 16 novembre 2009**, 19h00, lecture bilingue

*Théâtre de Vidy, Lausanne*

Quelle est la part de responsabilité de la Suisse dans le génocide rwandais? Elle est grande, répond Lukas Bärfuss dans *Cent jours, cent nuits*, l'un des rares livres à avoir créé un débat politique dans la Confédération helvétique. C'était en 2008. En 2009, le même livre a reçu le Prix Schiller et il paraît en français aux éditions de L'Arche, dans une traduction cosignée par Eberhard Spreng et Bernard Chartreux. Ce roman d'une grande précision historique nous donne à vivre les «cent jours» du génocide rwandais à travers David, un collaborateur de la DDC qui refuse de se faire évacuer pour retrouver la femme qu'il aime, fille d'un fonctionnaire du pouvoir en place. Bärfuss démontre de façon implacable comment on en vient à faire le mal alors qu'on croyait faire le bien. # En collaboration avec la Literaturhaus de Zurich. La soirée a également lieu le 17 novembre 2009, 19h00, à la Bibliothèque de la Cité de Genève.

Programme complet du CTL sur [www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

*Unil*  
UNIL | Université de Lausanne

• a • u • s • a • n • n • e • •